



CD-181 STEREO

Joseph Ryelandt: MISSA 6 VOCIBUS

August Söderman: SPIRITUAL SONGS

Wilhelm Peterson-Berger: EIGHT CHORAL SONGS



Malmö Chamber Choir/Dan-Olof Stenlund
A BIS original dynamics recording

RYELANDT, Joseph (1870-1965)**Missa 6 vocibus, Op.111 (M/s)****26'59**

[1]	Kyrie	3'54
[2]	Gloria	5'38
[3]	Credo	8'55
[4]	Sanctus	2'16
[5]	Benedictus	1'36
[6]	Agnus Dei	4'17

SÖDERMAN, August (1832-1876)**Andliga sånger (Spiritual Songs) (1872) (*Sveriges Körförbund*)****17'43**

[7]	Kyrie (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist)	3'06
[8]	Agnus Dei	2'04
[9]	Jesu Christe	2'18
[10]	Domine	2'25
[11]	Benedictus	1'43
[12]	Virgo gloria (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist; Organ: Sven-Inge Frisk)	3'07
[13]	Osanna	2'33

PETERSON-BERGER, Wilhelm (1867-1942)

Åtta körvisor (Eight Choral Songs), Op.11 (*Wilhelm Hansen*)

21'27

[14]	Stemning (<i>Text: J.P. Jacobsen</i>)	3'46
[15]	I Fyrreskoven (<i>Text: Helena Nyblom</i>)	1'14
[16]	Ved havet (<i>Text: I.S.C. Welhaven</i>)	5'07
[17]	På Fjeldesti (<i>Text: Bjørnstjerne Bjørnsson</i>)	2'02
[18]	Vesleblomme (<i>Text: Bjørnstjerne Bjørnsson</i>)	2'08
[19]	Killebukken (<i>Text: Bjørnstjerne Bjørnsson</i>) (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist)	1'50
[20]	Lokkeleg (<i>Text: Bjørnstjerne Bjørnsson</i>) (Soprano solo: Gunlis Ardevall-Lundqvist; Tenor solo: Dan-Olof Stenlund)	3'39
[21]	"Dans", ropte Felen (<i>Text: Bjørnstjerne Bjørnsson</i>)	1'09

Malmö Chamber Choir (Malmö kammarkör)

Dan-Olof Stenlund, conductor

In the summer of 1980, the Flemish section of the European Federation of Young Choirs held an international song week in Bruges. The Swedish conductor Prof. Dan-Olof Stenlund was commissioned to conduct **Joseph Ryelandt's *Missa 6 vocibus***. An international ensemble of more than 100 worked together for a week before the concert, which was recorded by Belgian Radio. The chairman of the Flemish section, Dr. Gilbert Martens, was the person responsible for taking this initiative, and it is indirectly thanks to his enthusiasm that this recording has taken place.

The historical background of the piece, in Ryelandt's own words, is as follows: 'If I am not mistaken, it was on the day that my nephew, Etienne Carton de Wiart, was consecrated Assistant Bishop of Malines, that Canon Van Nuffel, at the banquet at the archiepiscopal house, asked me if I shouldn't compose a mass for six voices. Choir polyphony is the area in which I am perhaps most interested, and I accepted immediately and set to work with fervour. Modern vocal harmonies, however, are very difficult to sing correctly without accompaniment. We therefore decided, at a general rehearsal in St. Rombaut, to let the organ discreetly copy the voices. This was accomplished and on Whit Sunday, 9th June 1935, this difficult composition saw the light of day in St. Rombaut. On the day of our beloved Queen Astrid's funeral in Ste. Gudule, Van Nuffel conducted the performance of the *Kyrie*, *Sanctus* and *Agnus Dei* at the funeral ceremony. I listened to it on the radio in Orchimont — deep in the Ardennes. It was indeed a great honour for me. The choir from St. Rombaut did justice to my work and made me proud and happy. Twenty-one years later, in 1956, when the excellent choir of Courtrai, "Singhet ende weset fro", had performed my *Mass for Four Voices* (Op.72), M. Denaux, the conductor, told me that he would like to conduct the *Mass for Six Voices*. I consequently returned to Courtrai with Agnes on 2nd December 1956 and listened to an outstanding performance of this *Mass*. To ensure that certain passages would be correct the cello, without it being audible to the listeners, was used instead of the organ to double the bass voices. As 2nd December was the first Sunday in Advent, the *Gloria* movement was necessarily deleted.'

Ryelandt was well-acquainted with 16th and 17th century vocal polyphony. This he has sought to combine with movements in the considerably later, 19th century Romantic music tradition exemplified by Wagner and Bruckner. Ryelandt's output is extensive and comprises a large proportion of sacred music such as several oratorios and cantatas, two *Te Deum*, *Stabat Mater* and four masses as well as other liturgical music. The piece recorded here is one part of an extensive production of sacred music, a production which radiates personal engagement.

The mass is here performed without any accompanying instruments.

The Swedish composer **August Söderman** (1832-1876) was, along with Franz Berwald, the most important name in Swedish musical life of the 19th century. Bearing in mind his short life (he died when he was only 44), he produced an impressive catalogue of works, of which the choral pieces in the spirit of folk-music — including *A Peasant Wedding* — are amongst the most familiar today. He was one of the most 'Swedish' of Swedish composers and possessed a natural gift for melody.

Söderman had early connections with the theatre, an association which was to influence his feeling for melody and drama in music considerably. He was exceptionally active as a musician, conductor and composer. In addition, Söderman was choir-master at the Royal Theatre — an occupation which, combined with his other theatre work, gave him an altogether special feeling for the 'vocal' instrument.

During a study trip to Germany, he made the acquaintance of the rich melodic vein in Schumann's music and was also deeply impressed by Wagner and Liszt. These impulses gave additional nourishment to Söderman's production, making him a brilliant representative of Swedish Romanticism. His music is Swedish in spirit, though he never borrowed melodies from folk-music.

The *Spiritual Songs* (published in 1872) were composed during Söderman's last period and constitute in certain respects preparatory studies for his large-scale *Catholic Mass*. All of the songs with the exception of *Jesu Christe* were included in earlier stage productions. These songs are to a great degree moving

and rewarding choir songs containing Söderman's complete vocal register with free and extensive harmonic variation, dramatic movement and beautiful meandering melodies. The work was originally scored for choir and organ. There is, however, only one movement, *Virgo gloriosa*, where the organ constitutes an independent part of the harmony. Therefore, as is often now the practice, the organ has been omitted from the remaining movements.

The plaintive *Kyrie* movement contains a forceful soprano solo — 'Christe Eleison'. A peaceful mood dominates the *Agnus Dei. Jesu Christe* then follows, portending the dramatically constructed *Domine*. The melody rises from a melancholy *pianissimo* to a desperate 'salve nos' to sink back again in resigned prayer. The *Benedictus* resounds in a lighter vein, reciting in Catholic style on one and the same note. The *Virgo gloriosa* is written for women's voices and symbolises the nuns kneeling at the altar singing 'Holy Mother of God, who in a flood of tears prayed at the foot of the Cross'. The devotional, unison melody moves against the empty prolonged fifths of the organ. In the middle comes the beautiful soprano solo, the melodic line of which is very typical of Söderman. The final song, *Osanna*, is a joyful fugue movement.

After spending some years studying in Stockholm and Dresden, the 23-year-old **Wilhelm Peterson-Berger** returned in 1890 to his home town of Umeå. Here he associated with literary and musical young people who loved to make walking tours together, preferably in the mountains. For this little circle of friends he wrote some four-part *a cappella* songs, which became the basic repertoire of the group. A few years later Peterson-Berger collected eight of these songs to form an album which was published in 1898, when he had moved to Stockholm and completely given up composing isolated choral pieces.

The earliest of the eight is *On Fjeldesti*, which was written on 8th August 1890 during a five-week hike among the Vilhelmina mountains. The text is taken from Björnson's *A Happy Lad*, but Peterson-Berger has apparently quoted it from memory — in a few places he has remembered wrongly! The two final verses of the poem, which Björnson gives a serious Christian conclusion, have certainly been omitted intentionally.

One read Norwegian or Danish poetry at that time in preference to Swedish verse. Peterson-Berger himself called it 'the time of spiritual Scandinavianism'; and in fact the album contained not a single Swedish text. One of the texts was admittedly written by Helena Nyblom in Uppsala but she was actually Danish. *In the Pinewood* is a fragment of her poem *To Sweden*, which is written in Danish.

The principle followed in the ordering of the album was by all evidence primarily a linguistic one: the two Danish songs come first, followed by the six Norwegian texts, including five by Bjørnson. At the same time the songs have been selected and grouped to provide contrasts in character, tempo and time signature. There is no sense of a song cycle — the title 'Album' is additional evidence that none was intended by the composer. Most of the songs, often performed separately, are now numbered among the greatest treasures of Swedish choral music. But they were originally only intended for the occasionally reinforced simple quartet in Umeå, in which the composer himself sang tenor.

'A new Swedish élite choir of the highest grade was born yesterday evening.' This could be read in the newspapers on 10th November 1975. Some members of this original choir are still singing in the **Malmö Chamber Choir** today. Many, however, become members while studying in Malmö, Lund or Copenhagen and therefore leave the choir when their studies are completed. Half of the members have a higher music education. The ensemble works in professional manner. Several former members have followed up their 'training' in Malmö Chamber Choir by becoming successful soloists or choir leaders.

Hundreds of concerts, many radio recordings, a number of television broadcasts and a large number of concert tours are proof of our work. The choir has travelled the length and breadth of Sweden several times; its neighbours Denmark, Norway and Finland have, of course, been visited, and it has achieved success in Belgium, Germany, Switzerland, Czechoslovakia, England and Israel.

The choir's performance of Bach's *St. Matthew Passion* every Good Friday has been a tradition for many years. The choir's repertoire is mixed and features

both old and new music, often including first performances, profane and sacred music, with or without an orchestra. Musical interpretation is dependent on the text content. It is the choir's aim and characteristic to bring out, with the aid of the text, the drama in music. The Malmö Chamber Choir appears on 2 other BIS records.

Dan-Olof Stenlund was only thirty-six years old when he was made professor of choir-conducting at the Royal Danish Music Conservatory in Copenhagen. He had earlier founded the YMCA Chamber Choir and led choirs in the Engelbrekt church in Stockholm. For several years he was also leader of the Uppsala University Chamber Choir. He studied music at the Musical Academy in Stockholm, qualifying as a music teacher, organist, church choir leader and singing teacher as well as taking exams in solo singing and cello. He was also granted a scholarship to study conducting with Leonard Bernstein in New York and Sergiu Celibidache in Stockholm. In spite of these intensive studies he is always keen to point out the importance of early musical foundation laid by his father in the family home in Skellefteå, Sweden.

In 1975 Dan-Olof Stenlund founded the Malmö Chamber Choir. He was soon also invited to take on the leadership of the Malmö Symphony Orchestra Choir and the choir of the College of Music in the same town. Dan-Olof Stenlund has acted as a visiting lecturer at various American universities. In Europe he leads seminars in choir conducting and singing, and for many years he has been one of the leading and also most popular conductors at the great international choir festival Europa Cantat. Dan-Olof Stenlund is an honorary member of 'Les Amis de Francis Poulenc'. In 1978 he became a member of the Swedish Royal Musical Academy and in 1987 he was created Knight of the Danish Dannebrog Order. He appears on 5 other BIS records.

Im Sommer 1980 führte die flämische Abteilung der Europäischen Föderation Junger Chöre in Brügge eine internationale Gesangswoche durch. Dem schwedischen Dirigenten, Prof. Dan-Olof Stenlund, wurde bei dieser

Gelegenheit aufgetragen, die ***Missa 6 vocibus*** von **Joseph Ryelandt** aufzuführen. Ein internationales Ensemble von etwas über 100 Personen studierte während einer Woche das Konzert ein, das vom BRT (Belgische Radio Télévisie) aufgenommen wurde. Die Initiative zu diesem Konzert stammte vom Vorsitzenden der flämischen Abteilung, Dr. Gilbert Martens, dessen Begeisterung indirekt auch dazu führte, daß dieses Werk auf dieser Schallplatte eingespielt wurde.

Die Geschichte des Werkes lautet, in Ryelandts eigenen Worten: „Wenn ich mich nicht irre, geschah es an jenem Tage, als mein Neffe Etienne Carton de Wiart zum stellvertretenden Bischof von Malines geweiht wurde, daß der Kanonikus Van Nuffel beim Bankett in der Erzbischöflichen Residenz mich fragte, ob ich nicht eine Messe für sechs Stimmen schreiben sollte. Die Chorpolyphonie ist jenes Gebiet, das mich vielleicht am meisten interessiert, und ich akzeptierte sofort und schritt mit Eifer ans Werk. Die modernen Vokalharmonien ohne Begleitung richtig zu singen ist aber sehr schwer. Deshalb beschlossen wir bei einer Generalprobe in St. Rombaut, die Orgel diskret die Stimmen verdoppeln zu lassen. Dies geschah auch, und am Pfingstsonntag, den 9. Juni 1935, erblickte diese schwierige Komposition in St. Rombaut das Licht des Tages. Am Tage der Beerdigung unserer beliebten Königin Astrid in Ste. Gudule führte Van Nuffel beim Beerdigungsakt die Sätze *Kyrie*, *Sanctus* und *Agnus Dei* auf. Ich hörte es durch das Radio in Orchimont — in den höchsten Ardennen. Es war für mich wirklich eine große Ehre, und der Chor aus St. Rombaut machte meinem Werk Ehre; ich selbst war stolz und froh.“

21 Jahre später, 1956, als der ausgezeichnete Chor in Courtrai, „Singhet ende weset vro“, meine *Messe für 4 Stimmen* (Opus 72) gesungen hatte, sagte mir dessen Dirigent M. Denaux, er wolle die *Messe für 6 Stimmen* aufführen. Ich kehrte also mit Agnes am 2. Dezember 1956 nach Courtrai zurück und hörte eine blendende Aufführung dieser Messe. Damit gewisse Stellen ganz sicher richtig geraten sollten, wurden die Baßstimmen vom Cello, statt der Orgel, verdoppelt, ohne daß man es hören konnte. Da der 2. Dezember der erste Sonntag im Advent war, mußte man den Gloria-Satz weglassen.“

Ryelandt war mit der Vokalpolyphonie der 16. und der 17. Jahrhunderte gut vertraut. Diese hat er dann mit wesentlich späteren Strömungen aus der romantischen Musiktradition des 19. Jahrhunderts — z.B. Wagner und Bruckner — zu verbinden versucht. Sein Werkverzeichnis ist umfassend und enthält einen großen Anteil sakraler Musik, wie mehrere Oratorien und Kantaten, zwei *Te Deum*, ein *Stabat Mater*, vier Messen, sowie weitere liturgische Musik. Diese Aufnahme ist ein Teil einer großen sakralen Musikproduktion, die durch eine persönliche Anteilnahme gekennzeichnet ist. Die Messe wird hier ohne Begleitinstrumente aufgeführt.

Neben Franz Berwald war der schwedische Komponist **August Söderman** (1832-1876) die bedeutendste Erscheinung des schwedischen Musiklebens im 19. Jahrhundert. Er hinterließ ein angesichts seiner kurzen Lebensdauer — er wurde nur 44 Jahre alt — sehr großes Schaffen, in dem seine Chorwerke im Volksmusikgeiste (u.a. *Eine Bauernhochzeit*) zu den beliebtesten gehören. Er war einer der „schwedischsten“ schwedischen Komponisten, vor allem auf dem melodischen Gebiete hoch begabt.

Bereits früh ging Söderman ans Theater, was für sein Melodieempfinden und für seinen musikalisch-dramatischen Spürsinn viel bedeuten sollte. Er war sowohl als Musiker wie auch als Dirigent und Komponist äußerst aktiv. Außerdem war Söderman am Stockholmer Kgl. Theater Chordirektor — eine Tätigkeit, durch die er, mit der Theaterarbeit verbunden, ein ganz besonders Empfinden für das vokale „Instrument“ erwarb.

Während Studiereisen in Deutschland lernte er die reiche Melodik der Musik Schumanns kennen, und er wurde auch stark von Wagner und Liszt beeinflusst. Dadurch erhielt Södermans Schaffen weiteren Nährstoff, und er wurde ein genialer Vertreter der schwedischen Nationalromantik. Seine Musik ist zwar schwedisch, aber er entnahm nie der Volksmusik Melodien, sondern komponierte stattdessen in deren Geiste.

Die **Geistlichen Lieder**, 1872 gedruckt und während Södermans letzter Schaffensperiode komponiert, sind eine Art Vorstudien zu seiner großen **Katholischen Messe**. Sämtliche Lieder, außer *Jesu Christe*, entstammen

früheren szenischen Produktionen. Die *Geistlichen Lieder* sind höchst stimmungsvolle und dankbare Chorgesänge. Hier findet man Södermans ganzes vokales Register, mit großer und freier harmonischer Variation, dramatischer Entfaltung und schönen Melodien. Die Originalbesetzung des Werkes ist Chor und Orgel. Allerdings spielt die Orgel lediglich in einem der Sätze, *Virgo Gloriosa*, eine selbständige harmonische Rolle. Deshalb wurde hier, wie heutzutage häufig bei diesem Werk, die Orgel in den übrigen Sätzen weggelassen.

Der klagende *Kyrie*-Satz enthält ein wirkungsvolles Sopransolo — „Christe Eleison“. Das *Agnus Dei* atmet friedliche Ruhe. Dann folgt das *Jesu Christe*, das dramatisch angelegte *Domine* ankündigend. Aus einem düsteren Pianissimo steigt die Melodie zu einem verzweifelten „salva nos“ empor, um dann wieder im resignierten Gebet zu versinken. Das im katholischen Stil auf einem Tone rezitierte *Benedictus* klingt heller. *Virgo Gloriosa* ist für Frauenstimmen geschrieben und symbolisiert die am Altar knieenden Nonnen, singend: „Heilige Mutter Gottes, die du Tränenüberströmt am Fuße des Kreuzes betest“. Gegen die langgezogenen, leeren Quinten der Orgel bewegt sich die andächtige, unisone Melodie. In der Mitte erscheint das schöne, in der Melodielinie typisch södermansche Sopransolo. Das letzte Lied, *Osanna*, ist ein freudiger, fugierter Satz.

Nach den Studienjahren in Stockholm und Dresden war der 23-jährige **Wilhelm Peterson-Berger** im Jahre 1890 in seine Heimatstadt Umeå zurückgekehrt. Dort verkehrte er mit der literatisch und musikalisch interessierten Jugend, die gerne gemeinsame Wanderungen unternahm, und am liebsten in die Berge. Für diesen Freundeskreis schrieb er 4-stimmige *a-cappella*-Lieder, die das Stammrepertoire dieser kleinen Gruppe bildeten. Davon stellte Peterson-Berger einige Jahre später 8 Lieder für ein Album zusammen, das 1898 herausgegeben wurde, als er nach Stockholm übersiedelte und aufhörte, freistehende Chorstücke zu komponieren.

Die älteste Komposition von diesen acht ist *På fjeldesti* und wurde am 8 August 1890 während einer 5 Wochen langen Fußwanderung in den Bergen von

Wilhelmina geschrieben. Der Text ist aus Bjørnson's *En glad gut* (ein froher Junge), aber offenbar hat Peterson-Berger ihn aus dem Gedächtnis zitiert, denn an einigen Stellen hat er sich falsch erinnert. Doch hat er sicher mit Absicht die beiden letzten Strophen weggelassen, denen Bjørnson einen ernsten, religiösen Ausklang gab.

Zu dieser Zeit las man lieber norwegische und dänische Lyrik als schwedische. Es war, was Peterson-Berger selbst „die geistige Zeit des Skandinavismus“ genannt hat. Und tatsächlich enthält das Chor-Album keinen einzigen schwedischen Text. Einer der Texte war allerdings von der Professorin Helena Nyblom in Uppsala verfasst worden, doch sie war geborene Dänin. *I Fyrreskovens* findet man ein Fragment aus ihrem Gedicht *An Schweden*, was aber auf dänisch geschrieben ist.

Das Prinzip der Disposition, dem man bei der Zusammenstellung des Albums folgte, war offenbar ein sprachliches: die beiden dänischen Lieder kommen zuerst und danach die 6 mit norwegischem Text, darunter fünf von Bjørnson. Gleichzeitig wurden die Lieder so gewählt und gruppiert, daß sie dem Charakter, dem Tempo und der Taktart nach gegenseitig Kontraste bilden. Eine zyklische Ganzheit ist nicht zu finden — die Bezeichnung „Album“ zeigt ja auch, daß Peterson-Berger nicht danach gestrebt hat. Die meisten Lieder, die oft separat aufgeführt werden, gehören zu dem liebsten Eigentum der schwedischen Chorsänger. Aber anfangs waren sie nur für das manchmal verstärkte Doppelquartett in Umeå beabsichtigt gewesen, in dem der Komponist selbst die Tenorstimme sang.

„Ein neuer schwedischer Elitechor in Spitzenklasse wurde gestern abend geboren“ konnte man am 10. November 1975 in den schwedischen Zeitungen lesen. Einige der damaligen Mitglieder sind heute noch aktiv im heutigen **Malmö Kammerchor**. Die meisten jedoch versuchen während ihrer Studentenzeit in Malmö, Lund oder Kopenhagen Mitglieder zu werden und verlassen ihn dann wieder. Die Hälfte der Mitglieder haben in irgendeiner Form eine Musikerausbildung absolviert, deshalb hat das Ensemble einen hohen professionellen Standard. Verschiedene ehemalige Mitglieder haben nach der

„Schulung“ im Malmö Kammerchor große Erfolge sowohl als Gesangssolisten als auch Chordirigenten erzielt.

Hunderte von Konzerten, eine Unzahl von Radioaufnahmen, verschiedene Fernsehprogramme und eine große Anzahl Tournees sind der Beweis harter Arbeit. Schweden ist verschiedentlich durchquert worden, sowie die Nachbarländer Dänemark, Norwegen und Finnland. Man hat auch große Erfolge erzielt in Belgien, Deutschland, der Schweiz, der Tschechoslowakei, in England und Israel.

Die *Matthäus-Passion* von Bach wird traditionsgemäß jeden Karfreitag aufgeführt. Das Repertoire ist sehr gemischt und vielfältig. Man singt alte und neue Meister, unter den letzten eine Reihe von Uraufführungen. Man gibt Kirchenkonzerte wie auch weltliche Konzerte, mit oder ohne Orchester.

Die musikalische Auffassung wird vom textlichen Inhalt her erarbeitet und gedeutet. Das Kennzeichen dieses Chores ist die Dramatik in der Musik mit Hilfe des Textes deutlich zu machen. Der Chor erscheint auf 2 weiteren BIS-Platten.

Dan-Olof Stenlund war nur 36 Jahre alt, als ihm die Professur für Chordirigenten am „Kongelige Danske Musikkonservatorium“ in Kopenhagen angeboten wurde. Davor hatte er in Stockholm den KFUMs Kammerchor gegründet und intensive Chorarbeit an der Engelbrektskirche geleistet. Nebenbei war er auch noch Dirigent des Uppsala Akademischen Kammerchores.

An der Musikhochschule Stockholm hatte er nicht nur sein Musiklehrerexamen abgelegt, sondern auch das große Organistenexamen, eine Gesangslehrer-ausbildung abgeschlossen sowie die Solistenausbildung in sowohl Gesang als auch Cello absolviert. Durch ein Stipendium konnte er sein Dirigentenstudium bei Leonard Bernstein in New York und bei Sergiu Celibidache in Stockholm vervollständigen. Trotzdem ist er bestrebt, immer wieder die Bedeutung seiner Grundausbildung, die er beim Vater in Skellefteå erhielt, hervorzuheben.

1975 bildete Dan-Olof Stenlund den Kammerchor Malmö. Ihm wurde kurz darauf auch die Leitung für den Chor des Symphonieorchesters Malmö

angeboten und die des Kammerchores der Musikhochschule Malmö. Dan-Olof Stenlund war als Gastdozent an verschiedenen amerikanischen Universitäten tätig. In Europa leitet er Seminare für Chordirigenten und (Chor-) Sänger, und seit vielen Jahren ist er einer der führenden und beliebtesten Dirigenten beim großen internationalen Chorfestival Europa Cantat. Dan-Olof Stenlund ist Ehrenmitglied der „Amis de Francis Poulenc“. 1978 wurde er zum Mitglied der Königlich Schwedischen Musikalischen Akademie ernannt und im Jahre 1987 zum Ritter des dänischen Dannebrogen Ordens ernannt. Er ist auf fünf weiteren BIS-Platten zu hören.

En été 1980, la section flamande de la Fédération européenne de Jeunes Chorales (Europäische Föderation Junger Chöre) organisa une semaine internationale de chant à Bruges. Le chef de chœur suédois Dan-Olof Stenlund fut alors chargé de l'exécution de la *Missa 6 vocibus*, composée par **Joseph Ryelandt**. Un ensemble international de plus de 100 personnes travaillèrent ensemble pendant une semaine à la préparation du concert, qui fut enregistré par la BRT (Belgische Radio Télévisie). Ce fut le président de la section flamande, Dr Gilbert Martens, qui en prit l'initiative et qui, par son enthousiasme, réussit à faire connaître cette œuvre dans notre pays.

Joseph Ryelandt raconte lui-même l'histoire de son œuvre ainsi: "Si je ne me trompe, c'est le jour du sacre de mon neveu Etienne Carton de Wiart comme évêque coadjuteur de Malines, qu'au banquet à l'archevêché, le chanoine Van Nuffel me demanda si je n'écrirais pas une messe à six voix. Les polyphonies chorales, c'est mon affaire et j'acceptai tout de suite et je me mis à l'œuvre avec ardeur. Mais les harmonies vocales modernes, non accompagnées, sont bien difficiles à chanter juste. Aussi à une répétition générale, à St-Rombaut, nous décidâmes de faire doubler discrètement les voix par l'orgue. Ainsi fut fait et le jour de la Pentecôte, 9 juin 1935, cette difficile composition vit le jour à St-Rombaut. Le jour des funérailles de notre chère reine Astrid, à Ste-Gudule, Van Nuffel donna le *Kyrie*, *Sanctus* et *Agnus Dei* au service funèbre. Je l'écoutai à la

radio à Orchimont au fond des Ardennes. Vraiment c'était de l'honneur pour moi et la chorale de St-Rombaut m'a gâté.

21 ans plus tard, en 1956, le directeur de l'excellente chorale de Courtrai "Singhet ende weset vro", Mr M. Denaux, après avoir chanté ma *Messe à 4 voix*, op.72, me dit qu'il voudrait donner la *Messe à 6 voix*. C'est ainsi que je retournai à Courtrai avec Agnès, le 2 décembre 1956 et j'entendis une exécution resplendissante de cette messe. Pour assurer la justesse de certains passages, au lieu de l'orgue, ce fut le violoncelle qui doubla les basses sans qu'on l'entende. Comme le 2 décembre était le 1^{er} dimanche de l'Avent, il fallut supprimer le Gloria."

Ryelandt connaissait bien la polyphonie vocale des 16^e et 17^e siècles. Il y a intégré les traditions musicales romantiques du 19^e siècle, par exemple celles de Wagner et de Bruckner. La liste des œuvres de Ryelandt est grande et comporte un grand nombre d'œuvres sacrées, parmi lesquelles on note plusieurs oratorios et cantates, deux *Te Deum*, *Stabat Mater*, quatre messes et d'autres pièces liturgiques. Cet enregistrement fait partie d'une vaste production sacrée, imprégnée d'un engagement personnel. La messe est exécutée ici sans accompagnement d'instruments.

Au 19^e siècle, **August Söderman** (1832-1876) fut, à côté de Franz Berwald, le compositeur suédois le plus important et le plus célèbre de son pays. Malgré sa mort prématurée — il ne vécut que 44 ans — il laissa à la postérité un très grand nombre d'œuvres, parmi lesquelle on note surtout les pièces pour chœur (par exemple les *Noces campagnardes*) qui rappellent l'ancien style folklorique. Ce fut un compositeur des plus suédois, doué d'une richesse mélodique remarquable.

Söderman fut attaché au théâtre très tôt dans sa carrière, ce qui contribua beaucoup à son talent mélodique et dramatique en tant que musicien, chef d'orchestre et compositeur, activités auxquelles il se dévoua avec une énergie et un intérêt remarquables. En plus, Söderman fut maître de chœur au Grand Théâtre Royal, ce qui créa en lui une sensibilité particulière pour la voix humaine comme "instrument de musique".

Au cours de ses voyages d'études en Allemagne, il fit la connaissance de la veine mélodieuse de Robert Schumann en se laissant influencer aussi par Wagner et Liszt, influences qui enrichirent encore la production musicale de Söderman et firent de lui un représentant génial de romantisme national suédois. Bien qu'étant d'un caractère purement suédois, sa musique n'emprunte jamais ses mélodies à la musique populaire, mais se laisse plutôt inspirer par son caractère général.

Les *Chants Spirituels*, composés pendant la dernière période productive de Söderman et imprimés en 1872, annoncent en quelque sorte sa grande *Messe Catholique*. A l'exception de *Jesu Christe*, tous les chants y figurent dans la production scénique précédente de Söderman. Les *Chants Spirituels* offrent une grande richesse d'expressivité et de sentiments, et l'on y retrouve toute la gamme vocale de Söderman avec une beauté et une variété dramatiques et mélodieuses florissantes. La partition de cette œuvre fut conçue originellement pour chœur et orgues. Or, ce n'est que dans un seul mouvement, le *Virgo Gloriosa*, que les orgues ont un rôle harmonique important et, par conséquent et en conformité avec l'usage établi de nos jours, elles ont été supprimées dans le reste des mouvements.

Le mouvement plaintif du *Kyrie* offre un solo de soprano très impressionnant, le *Christe Eleison*. L'*Agnus Dei*, calme et tranquille, est suivi de *Jesu Christe* qui annonce le *Domine* dramatique. Après un *pianissimo* lugubre, la mélodie s'élève au *Salva Nos* déchirant pour retomber ensuite dans la prière résignée. Le *Benedictus* sonne plus clair et récite sur un seul ton, conformément aux traditions catholiques. Le *Virgo Gloriosa* ne comporte que des voix de femmes et symbolise les religieuses agenouillées à l'autel et qui chantent "Sainte mère de Dieu qui pria en versant de chaudes larmes au pied de la Croix". A chaque moment les quintes pures et prolongées des orgues sont balancées par la mélodie recueillie et chantée à l'unisson. Au milieu du mouvement apparaît le beau solo de soprano dont la mélodie est si typique de son compositeur. Le dernier mouvement ou chant l'*Hosanna* est une fugue remplie de joie.

En 1890, après des années d'études à Stockholm et à Dresde, **Wilhelm Peterson-Berger**, alors âgé de 23 ans, était rentré dans sa ville d'Umeå. Il fréquentait des jeunes gens aux goûts littéraires et musicaux qui faisaient volontiers des excursions ensemble, de préférence à la montagne. Il écrivit pour ce cercle d'amis des chansons à quatre voix *a cappella* qui devinrent le répertoire habituel du petit groupe. Quelques années plus tard, Peterson-Berger choisit huit chansons qu'il publia dans un album en 1898; il était alors déménagé à Stockholm et il ne composait plus de pièces chorales indépendantes. La plus ancienne de ces huit pièces est *På fjeldesti* composée le 8 août 1890 lors d'une randonnée à pied de cinq semaines dans les montagnes Vilhelmina. Le texte provient d'*En glad gut* (Un joyeux garçon) de Bjørnson mais Peterson-Berger l'a de toute évidence cité de mémoire — cette dernière lui a fait défaut à quelques endroits! Il a certainement omis volontairement les deux dernières strophes du poème dans lesquelles Bjørnson donne un ton final sérieusement chrétien.

A cette époque, on lisait plus volontiers la poésie norvégienne et danoise que la suédoise. C'est ce que Peterson-Berger lui-même appela l'époque du scandinavisme spirituel. De fait, l'album choral ne renferma pas un seul texte suédois. Un des textes avait assurément été écrit par le professeur Helena Nyblom à Upsal mais cet écrivain était en fait danois. *I Fyrreskoven* est un fragment tiré de son poème *Til Sverrig* écrit en danois.

Le principe de disposition suivi lors de l'assemblage de l'album fut vraisemblablement celui de la langue: d'abord les deux chansons en danois, puis les six sur des textes norvégiens dont cinq de Bjørnson. Les chansons ont en même temps été choisies et groupées de façon à se faire contraste des points de vue caractère, tempo et mesure. Il ne se trouve pas d'unité cyclique — l'appellation d'album indique aussi que Peterson-Berger n'en recherchait pas. La plupart des chansons, souvent interprétées individuellement, finirent par faire partie du trésor le plus cher des choristes suédois. Au début pourtant, elles n'étaient destinées qu'à un simple quatuor — parfois renforcé — à Umeå, ensemble dans lequel le compositeur chantait ténor.

Dans les journaux du 10 novembre 1975, on pouvait lire: "Hier soir est né un nouveau chœur d'élite suédois de très grande classe." Quelques-uns des membres de ce premier chœur sont encore actifs dans le **Chœur de Chambre de Malmö** d'aujourd'hui. Plusieurs sont néanmoins admis dans le chœur pendant leur études à Malmö, à Lund ou à Copenhague et c'est pourquoi ils l'abandonnent après quelques années. La moitié des membres ont une formation musical de quelque sorte. L'ensemble a une orientation professionnelle. Certains ex-membres ont eu, après "l'éducation" dans le Chœur de Chambre de Malmö, de très grands succès comme solistes ou comme chefs de chœurs.

Des centaines de concerts, une quantité d'enregistrements à la radio et quelques programmes à la télévision sont les preuves du travail du chœur. On peut y ajouter, à cela, un grand nombre de tournées. La Suède a été traversée plusieurs fois. Bien entendu, le chœur a visité les pays voisins, le Danemark, la Norvège et la Finlande, et il a eu des succès en Belgique, en Allemagne, en Suisse, en Tchécoslovaquie, en Angleterre et en Israël.

La représentation, par le chœur, de la *Passion selon saint Matthieu* de Bach, chaque Vendredi saint, est, depuis plusieurs années, une tradition. Le répertoire est très mixte. Le chœur chante des chansons anciennes et nouvelles, et de là, il exécute beaucoup de créations, profanes et sacrées, avec ou sans orchestre. L'interprétation musicale est dirigée par le contenu des textes. De pouvoir exprimer le drame dans la musique avec l'aide du texte, c'est la signature du chœur. Le Chœur de Chambre de Malmö a enregistré sur 2 autres disques BIS.

Dan-Olof Stenlund n'avait seulement que 36 ans quand il prit en charge son professorat de chœur au Conservatoire Royal Danois de la Musique à Copenhague. Auparavant, il avait créé, à Stockholm, le KFUM Kammarkör (le chœur de chambre), et il a mené une activité chorale intensive à l'église Engelbrekt. Pendant plusieurs années il a aussi dirigé le Chœur de Chambre de l'Université d'Uppsala. Au Conservatoire de musique, il a passé l'examen de professeur de Musique, les examens d'organiste supérieur et de chantre, l'examen de pédagogue de chant, et il aussi fait une formation de soliste en chant et en violoncelle. En outre, il a poursuivi, avec une bourse, ses études chez

Leonard Bernstein à New York et chez Sergiu Celibidache à Stockholm. Pourtant, Dan-Olof Stenlund a toujours tenu à faire valoir l'importance de son éducation élémentaire qu'il a reçue de son père, à la maison de Skellefteå.

En 1975, Dan-Olof Stenlund a fondé le Chœur de Chambre de Malmö. On lui a rapidement proposé la direction du Chœur de l'Orchestre Symphonique de Malmö et du chœur de chambre de l'école supérieure de musique. Dan-Olof Stenlund a été conférencier dans différentes universités américaines. Il dirige en Europe, des séminaires pour les chefs de chœurs et les chanteurs, et depuis plusieurs années, il est un des chefs les plus populaires des grands festivals internationaux de chœurs, Europa Cantat.

Dan-Olof Stenlund est membre d'honneur chez "Les Amis de Francis Poulenc". En 1978, il devint membre de l'Académie Royal de la Musique en Suède, et en 1987, il fut nommé Chevalier de l'ordre du Dannebrogen en Danemark. Il a enregistré sur 5 autres disques BIS.

Joseph Ryelandt: Missa 6 vocibus

1. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

2. Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelstis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus Altissimus,
Jesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei patris. Amen.

3. Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesu Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.

1. Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

2. Gloria

Glory to God in the highest
And Peace
To his people on earth.
Lord God, Heavenly King,
Almighty God and Father
We worship you,
We give you thanks,
We praise you for your glory.
Lord Jesus Christ,
Only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You have taken away the sins of the world,
Have mercy on us.
You are seated
On the right hand of the Father:
Receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ.
With the Holy Spirit,
In the glory of God the Father. Amen.

3. Credo

I believe in one God,
The Father almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible.
I believe in one Lord, Jesus Christ,
The only begotten Son of God,
Begotten of the Father before all worlds.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantiale Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam,
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum
baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

God of God, light of light.
True God of true God,
Begotten, not made,
Being of one substance with the Father,
By whom all things were made,
Who for us men
And for our salvation
Descended from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost
Of the Virgin Mary, and was made man,
And was crucified also for us
Under Pontius Pilate,
Suffered and was buried.
And the third day he rose again
According to the scriptures;
And ascended into heaven,
And sitteth at the right hand of the Father,
And he shall come again with glory
To judge both the quick and the dead,
Whose kingdom shall have no end.
I believe in the Holy Ghost,
The Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son;
Who with the Father and the Son together
Is worshipped and glorified;
Who spake by the prophets.
I believe in one holy catholic
And apostolic church.
I acknowledge one baptism
For the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead
And the life of the world to come. Amen.

4. Sanctus

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

5. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

6. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

5. Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

6. Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the
World, Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the
World, Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the
World, Grant us peace.

August Söderman: Andliga sånger (Spiritual Songs)

1. Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

1. Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

2. Agnus Dei

Agnus Dei miserere nobis

2. Lamb of God

Lamb of God, have mercy on us.

3. Jesu Christe

O Jesu Christe care
Sol pectoris praecclare,
Attende vota nostra grata.
Excellens bonitate,
Attende vota nostra grata.

3. Jesus Christ

O dear Jesus Christ,
You glorious sun of the heart,
In your mercy, listen to our prayers.
You who are radiant with goodness,
In your mercy, listen to our prayers.

4. Domine

Domine Jesu Christe
Rex gloriæ,
Salva nos Domine.

4. Domine

Lord Jesus Christ,
King of glory,
Deliver us, O Lord.

5. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

6. Virgo gloria

Virgo gloria
 Mater dolorosa
 Nobis benigna sis.
 Lenis nos tuere
 Tristibus medere.
 O sancta te precamur
 Te Votis veneramur.
 Virgo, fac salvamur
 mali vinculis.

7. Osanna

Osanna in excelsis.

5. Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

6. Virgo gloria

Glorious virgin
 Mother of sorrows,
 Look with favour upon us.
 See to us in your clemency,
 Help us in our distress.
 We call to you, O holy one,
 We honour you with our prayers.
 Virgin, let us be saved
 From the chains of evil.

7. Osanna

Hosanna in the highest.

Wilhelm Peterson-Berger: Åtta körvisor (Eight Choral Songs)

1. Stemning

Alle de voxende Skygger
 har vævet sig sammen til en.
 Ensom paa Himmelnen lyser
 en Stjerne saa straalende ren.
 Skyerne have saa tunge Drømme,
 Blomsterne Øjne i Duggraad svømme.
 Underligt Aftenvinden
 suser i Linden.
J.P. Jacobsen

2. I Fyrreskoven

Der er en Renhed i din Luft,
 en Trolddom i den vilde Duft
 fra Fyrreskovens Ranker,
 hvor Bækken danser glad og fri

1. Mood

All the growing shadows
 Have twined together in one.
 Alone in the Heavens
 A star shines clearly.
 The clouds have such heavy dreams,
 The flower's eyes are bathed in tears of dew.
 Strange the evening breeze
 Sighing in the linden.

2. In the Pinewood

There is a pureness in your air,
 A magic in the wild scent
 From the forest vines,
 Where the brook dances happy and free

og Elven glider tavs forbi
i dybe Alvorstanker.

Helena Nyblom

3. Ved havet

Ved det mægtige Hav, hvor Kysten er steil,
er Verden lukt ude, der ser du i Speil
dit Tankeliv.

Af Høvet kan stige

et Længselens Rige

ved Aandens tryllende Bliv.

Mens Bølgnerne glide og nynne dertil,
kan du vugges og bæres saa langt du vil
i Tankens Baad,
ja langt fra de trange
Døgntummelens Gange
med al deres Latter og Graad.

De Syner der stige af Vandenes Skjød
skal farves og aande i Morgenenes Glød
og mildere Luft
Ja Fjelde og Taarne
af Bølgerne baarne
skal svøbes i Roserne Duft.
Langt ude hvor Palmerne møde dit Blik,
der voxer en Drue med lindrende Drik
for al din Kval.
O bring den tilbage,
naar hjem du maa drage
til Savnets lukkede Dal.

I.S.C Welhaven

4. Paa Fjeldesti

Naar du skal paa Fjeldesti
og skal Nisten snøre,
læg saa ikke mere i
end du godt kan føre.
Drag ej med dig Dalens Tvang

And the river glides silently by
Deep in solemn thought.

3. By the Sea

By the mighty sea, where the coast is steep,
Lies the world beyond, where you see the mirror
Of your thoughts.
From the sea may appear
A rig of longing
At the spirit's magic call.
While the waves glide and murmur below,
You may be rocked and carried as far as you will
In the vessel of your thoughts,
Far from the pressing world
Of daily tumult
With all its laughter and tears.

The visions which rise from the water's bosom
Will be tinged and breathe in the morning glow
And milder air.
Yes, mountains and towers
Born by the waves
Will be wrapped in the scent of roses.
Far out where the palm-trees meet your eye,
Grows a vine with a soothing potion
For all your pain.
Oh bring it back,
When you must homeward turn
To the valley confines of privation.

4. On Fjeldesti

When you're going up on Fjeldesti
And tying on your load,
Don't put in more
Than you can easily carry.
Don't drag the weight of the valley with you

i de grønne Lider,
skyl dem i en frejdig Sang
ned ad Fjeldets Sider!

Fugle hilse dig fra Gren,
Bygdesnakket viger,
Luften bliver mere ren,
højere du stiger.
Fyld dit glade Bryst og syng,
og smaa Barneminder
nikke vil blandt Busk og Lyng
frem med røde Kinder.

Bjørnstjerne Bjørnson

5. Vesleblomme

Vesleblomme, Engeblomme,
hør nu lidt paa mig:
Og vil du være Kæresten min,
jeg giver dig en Kaabe fin,
af Fløjil og Guld
og Perler fuld.
Ditteli, dutteli, dejá,
Og Solen skiner paa Heja!

Gulddronning, Engedronning,
hør nu lidt paa mig:
Jeg vil ej være Kæresten din,
jeg vil ej have Kaaben fin,
af Fløjil og Guld
og Perler fuld.
Ditteli, dutteli, dejá,
Og Solen skiner på Heja!
Bjørnstjerne Bjørnson

6. Killebukken

Killebukken, Lammet mit,
skjønt det ofte gaar tungt og strodt

On the grassy hillsides,
Leave them with a peaceful song
Down the mountain side!

A bird sings greeting from a branch,
Country talk is left behind,
The air becomes more purified
The higher up you climb.
Fill your happy breast and sing,
And little childhood memories
Will nod from bush and heather
With their rosy cheeks.

5. Little Flower

Little flower, meadow flower,
Hark awhile to me:
If you will be my own true love,
I'll give you a coat so fine,
Full of velvet,
And pearls and gold.
Ditteli, dutteli, dejá,
And the sun shines brightly on Heja!

Golden queen, meadow queen,
Hark awhile to me:
I will not be your own true love,
I will not have a coat so fine,
Full of velvet
And pearls and gold.
Ditteli, dutteli, dejá,
And the sun shines brightly on Heja!

6. Little Billy Goat

Billy goat, my little lamb,
Although it's often hard and heavy

opefter slette Fjelde
følж kun vakkert din Bjælde!

Killebukken, Lammet mit,
læg saa dygtig paa Skindet dit —
Mor vil ha det til Fælden
som hun syr sig om Kvælden.

Killebukken, Lammet mit,
læg saa dygtig paa Kjødet dit —
ved du det ikke, Tuppen,
at Mor vil ha det i Suppen?

Bjørnsterne Bjørnson

7. Lokkeleg

"Hvad heitir du Gjenta i Sandaflokkin,
som Blæs paa Horn og bind paa Sokkin?"
"Navnet mit sym som And paa sit Vatn,
ro y vir du Gut under Bukskindshatten!"

"Hvad heitir da Far og Gaardin, du eign?

Eg hæv inkje set dig paa Kyrkinveign."
"Far min er død og Gaardin hæv brunni
og Veigin til Kyrkin eg aldri hev funni."
Bjørnsterne Bjørnson

8. "Dans" ropte Felen

"Dans" ropte Felen
og skrattet paa Strengen,
saa Lensmandsrengen
sprat op og sa': "Ho!"
"Stans!" ropte Ola,
slog Bena unda'n,
saa Lensmand dat af'n,
og Jenterne lo.

"Hop!" sa'n Erik
og spændte i Taget,

On the bare mountain-side
Just follow your bell with care!

Billy goat, my little lamb,
Put on plenty of hide —
Mother wants it for the lining
She's sewing herself in the evenings.

Billy goat, my little lamb,
Put on plenty of flesh —
Don't you know, my chicken,
That Mother wants it for the stew.

7. Coaxing Game

'What's your name fair maid in Sandaflokkin,
Blowing your horn and weaving your stockings?'
'My name floats like a duck on the water,
Row over young man in the Buckskin hat!'

'What's your father's name and the farm you
own?

I haven't seen you on the way to church.'
'My father's dead and the farm's burned down
And the way to church I've never found.'

8. 'Dance' Called the Fiddle

'Dance' called the fiddle
And laughed at the string,
So the sheriff's man
Leapt up with a 'Ho!'
'Stop!' shouted Ola,
Took his legs from under him
So the sheriff fell off him
And the lasses smiled.

'Jump!' said Erik,
Lashing out at the roof,

saa Bjælkene braged
og Væggene skreg.
"Stop!" sa'n Elling
og tog ham i Kraken
og holdt ham mod Dagen:
"du er nok for veg!"

"Hej!" sa'n Rasmus,
tog Randi om Live';
"nu skynd dig at give
den Kyssen du veed!"
"Nej!" svarte Randi,
en Ørfig hun gav ham
og sled sig ifra ham:
"Der har du Besked!"
Bjørnstjerne Bjørnson

So the beams started creaking
And the walls fell squeaking.
"Stop!" said Elling
And seizing his collar
Held him up to daylight,
'You're too weak for sure!'

'Hey!' said Rasmus
Taking Randi's waist;
'Now hurry and give me
The kiss you know'
'No!' returned Randi,
And a slap she gave him:
And freed herself from him:
'That's my answer to you.'

Recording data: [1-13] 1981-03-28/29 at Marsvinsholms Church, Sweden; [14-21]
1979-05-04/05 at the Stadshall, Lund, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa
PEM468 tape

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: [1-13] Göran Levin; [14-21] Folke Bohlin

English translation: [1-13] David House; [14-21] John Skinner

German translation: Per Skans

French translation: [1-13] Antione Ivarra

Front cover photograph: Göran Levin

Typesetting, lay-out: Kyllicki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,
England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1979 & 1981; © 1993, Grammofon AB BIS, Djursholm.